АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу: введение

Автор:
Заведующий кафедрой культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.

Код и наименование направления подготовки, профиля:

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки
«Филология и перевод» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур

План курса:
Тема 1. Исторические и современные формы перевода.
Принципы перевода: «дух» источника или его «буква»? Проблемы перевода священных текстов. Ситуации культурного двуязычия.

Тема 2. Проблемы письменного и устного перевода.
Лексические особенности устной речи и письменного текста. Единицы перевода. Проблемы автоматического перевода.

Тема 3. Проблемы художественного перевода.
Прозаический и поэтический перевод. Стилистические и жанровые особенности. Проблема эквивалентности. Историческая и национальная специфика. Шекспир в русских переводах

Тема 4. Проблемы научного перевода.
Перевод как интерпретация. Языки (словарь) научных дисциплин. Лексические особенности научных школ. Казус психоанализа.

Тема 5. Работа с переводными текстами.
Принципы редактуры переводных текстов. Перевод и реферирование. Комментарий к переводу.

Тема 6. Особенности профессиональной подготовки переводчика.
Области профессиональной специализации. Специфика работы с издательствами. Перевод как индивидуальное предпринимательство.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: контрольная работа (перевод) по темам 1-6.
Промежуточная аттестация:
Экзамен (зачет) проводится с применением следующих форм (средств):
Промежуточная аттестация проводится в форме письменного экзамена, предполагающего перевод с листа текста средней сложности и объяснение выбранной методики работы.

Основная литература:

1. Н. А. Збойкова Теория перевода : учебное пособие для вузов.М. : Издательство Юрайт.2016.https://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D
2.М. Ю. Бродский Устный перевод : учебник для вузов .М.:Издательство Юрайт,2016.https://www.biblio-online.ru/book/88FB5203-D7AD-46EE-9F64-E5C77D2A9B66